

Heroldo de HEL

N-ro 49 oktobro-novembro 1993

ORGANO DE
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

062 札幌市豊平区旭町4丁目1番40号
北海学園大学 切替英雄 気付
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO
Kirikae-Hideo, Hokkaigakuen Daigaku,
Asahimachi 4-1-40 Tojohira-ku,
Sapporo-shi, 062, Japanio

ENHAVO

El sekretariejo (Raporto pri la 57-a
Kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo)
事務局から(第57回北海道エスペラント大
会報告) (エス文)KIRIKAE Hideo 切替英雄
(和文)ABE Ejko 阿部映子

Raporto de fakkunsido por pripensi
la rajton de praloĝantoj

(en la 80-a Japana Kongreso)
先住民族の権利について考える
(第80回日本大会分科会から)

Acuŝi HOŜIDA 星田 淳 8

Indiĝenoj kaj Mediprotektado
先住民と環境保護

Acuŝi HOŜIDA 星田 淳 9

Esperanto kaj Vojaĝo

エスペラントと旅(世界大会に参加して)

KANAMORI Takaŝi 金森隆司 10

Donacitaj Gazetoj (寄贈雑誌)

KIRIKAE Hideo 切替英雄 13

Lernado 学習の頁

MITUŜI Kijoŝi 三ッ石 清 14

S E S 通信

ABE Ejko 阿部映子 15

編集部から El redakitejo

前号訂正

ENHAVO

第80回…文化会…⇒第80回…分科会…

…fakunsidoj…⇒…fakkunsidoj…

Felica renkonto⇒Feliĉa renkonto

…LA LEGO…⇒…LA LEGO…

道大会が終わったと思ったらもう雪の便りの
聞こえる季節となりました。

この号がお手許に届くころには、あたりが
白くなっているのではと思います。

名古屋の三ッ石さんから、昭和30年頃に
北海道を放浪してアイヌのコタンに泊めても
らったことがあり、緑の星を着けていたらご
主人が「その緑の星はエスペラントの印だ。
平和を表してる。更科先生が教えてくれた。」
と話したそうで、それ以来更科さんが心の中
にいる。との手紙をいただきました。更科源
蔵氏の著作「北海道・草原の歴史から」(昭和
50年,新潮社)を読まれた方はおりますか?
更科源蔵氏が小学校教員をしていた時の教え
子だったのですね。

札幌のZ祭の案内が載っていますが、道内
他の地域でも12月にはZ祭を行なうこと
と思います。記事をお待ちしています。

(阿部映子 Ejko Abe)



ginko



acero

folioj

El Sekretariejo 93/9/25-93/10/12

40
Raporto de la 57-a Kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo

30 Esperantistoj en Hokkajdo kunsidis ankore kun 26 forestaj aliĝintoj en Urbana Domo de Otaru la 25-an kaj 26-an de Septembro.

Nakacuka-Mikio de Ŝikoku Esperanto-Ligo kaj Mizuno-Yoŝiaki de Esperanto-Ligo de la Regiono Kanto gratulis nin per belaj salutleteroj.

Kodama-Hiroo, prezidanto de Sapporo-Esperanto-Societo, kaj Abe-Eiko raportis pri la movado de la societo. La societo akceptis kelkajn alilandajn samideanojn (Usonanoj, Ĉinoj, Italo) en lasta jarperiodo. Ĝi okazigis ĉiu-semajnan kunsidon, zamenhofan feston, kaj novjaran bankedon. Per enkonduka kurso gvidata de Mijagiŝi-Tadataka ĝi gajnis kelkajn samideanojn.

Hoŝida-Acuŝi raportis pri la movado de esperantistoj en la urbo Tomakomai. oni havas regulan kunsidon ĉiusemajne, kaj kunlegas artikolojn de El Popola Ĉinio kaj Revuo Orienta. Ili kuntradukas la nun proponatan leĝon pri la Ainoj. Tio aperadas sinsekve en Heroldo de HEL. En lasta Aŭgusto ili faris esperantan ekspozicion en civitana domo de Tomakomai.

Mijazaŭa-Naoto raportis pri la movado de SAT-ana Grupo en Sapporo. Ĝiaj membroj vizitis 7 landojn (Bulgario, Francio, Hindio, Nepalo, Koreio, Aŭstralio). Precipe diri, ĝi vizitis Pnompenon, kaj kunlaboris kun esperantistoj en la urbo por fondi landan organizon de Kamboĝo.

Baba-Eiko de la organa sekcio diris, ke ni publikigis 5 numerojnⁿ de Heroldo de HEL en lasta jarperiodo.

Mijazaŭa-Naoto de la internacia sekcio, kiu provis kontakti kun saĥalenaj esperantistoj, diris, ke unu studento respondis al li unufoje, sed nenio okazis poste. Li raportis ankaŭ pri la movado en Pnompeno. En Pnompeno 500 homoj lernis Esperanton en lastaj du jaroj uzante la lernolibron Saluton eldonitan de UEA. Ĉirkaŭ 20 universitataj studentoj fondis landan organizon. En Tailando nun ne troviĝas organiza movado.

Baba-Emiko, sekcio de kaso kaj adresaro, raportis, ke ni posedas milionon da jenoj, sed tamen ni ne devas esti trankvilaj. Feliĉe, preskaŭ balanciis en kaj el-spezo dank'al tempa kaj nekonstanta enspezo. Tamen tio estas hazarda balancio. Ni ne estas en bonstato. Ŝi diris, ke ni ĉesis sendi nian Heroldon al tiuj, kiuj ne pagis kotizon ekde la jaro 1992, por savi nian monujon.

Diversaj proponoj estas diskutitaj.

1. Ni faru karavanon al Seulo por venonta universala kongreso.
2. Ni esperantigu klarigojn de aĵoj^v en la gubernia muzeo por alilingvaj vizitantoj.
kaj aliaj
3. Ni havu alian kunsidon por ĉiuj HEL-anoj krom la kongreso kaj la kunlogado.
4. Ni invitu al la kunlogado gastogvidanton el eksterlandoj.
5. Ni ŝanĝu la nomon de la kongreso.

Pri la propono 1, 2, 3 kaj 4 la komitato konsideros kaj traktos bone. Pri la propono 5 ni diskutis longe. Pri la detalo mi aperigos en venonta numero de Heroldo de HEL.

Okaze de la lasta kongreso, Ni ricevis salutmesaĝojn de Mizuno-Joŝiaki, Prezidanto de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo, kaj Nakacuka-Kimio, Prezidanto de Ŝikoku Esperanto-Ligo. La bonkoraj salutmesaĝoj estis presitaj sur la programo de la kongreso kaj voĉlegitaj antaŭ la partoprenantoj. Ni jam sendis al ili/ dankleterojn: al Mizuno-Joŝiaki, "La 57-a Kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo fermiĝis hieraŭ. 30 kunuloj alestis ĝin enkore kun 26 forestaj partoprenantoj. La kongresejo estis plena per viglaj diskutoj kaj gajaj interparoloj kaj ridoj. Ĉiuj gazetoj kaj leteroj, kiujn ni ricevis lastan jarperiodon, estis prezentitaj. Ĉiuj numeroj de via Ponteto ankaŭ troviĝis inter ili. Via bonkora salutmesaĝo estis presita sur la programo de la kongreso kaj voĉlegita antaŭ la aliĝintoj. Ĝi impresis ilin. Tamen ĝi iom tro laŭdis nin. Kun dankaj koroj ni, komitatanoj de HEL, sendis al vi foliojn, kiuj estis disdonitaj al ĉiu partoprenanto." Al Nakacuka-Kimio ni dankesprimis preskaŭ same.

30 Oktobro, mi ricevis leteron de Mizuno-Joŝiaki. "Mi tre ĝoje ricevis vian leteron kune kun la kongreslibro de KEH kaj aliaj materialoj. Koran dankon por ĉiuj! Mi ĝojas ankaŭ je la sukcesa plenumo de la kongreso, kaj samtempe volas esprimi respekton je la sindona klopodo de la samideanoj en Hokkaido, precipe de vi mem, ĉar certe vi ludis la ĉefan rolon en la evento. Mi deziras, ke la movado en la norda insulo plue prosperu, kaj montru bonan ekzemplon al la tutlanda Esperantaro." Ankaŭ mi mem ĝojas ricevinte ĉi tiel afablan leteron. Koran dankon. Tamen Mizuno erarkomprenas. La ĉefan rolon ne nur en la evento sed ankaŭ en la baza administrado por nia ligo HEL nia kara samideano Baba-Emiko ludis.

Venontjara kunloĝado tutlanda okazos en Iruma ekde la 2-a ĝis la 5-a Majo 1994.
Notu en via manĝejo.

En la nomo de la sekretario de HEL mi sendis ĉi-suban salutmesaĝon al la 34-a
Tōhoku-Kongreso de Esperanto (2-3 Oktobro 1993)

Saluto de la sekretario de Hokkajda Esperanto-Ligo al la amikoj ĉe la 34-a
Tōhoku-Kongreso de Esperanto 2-3 Oktobro 1993.

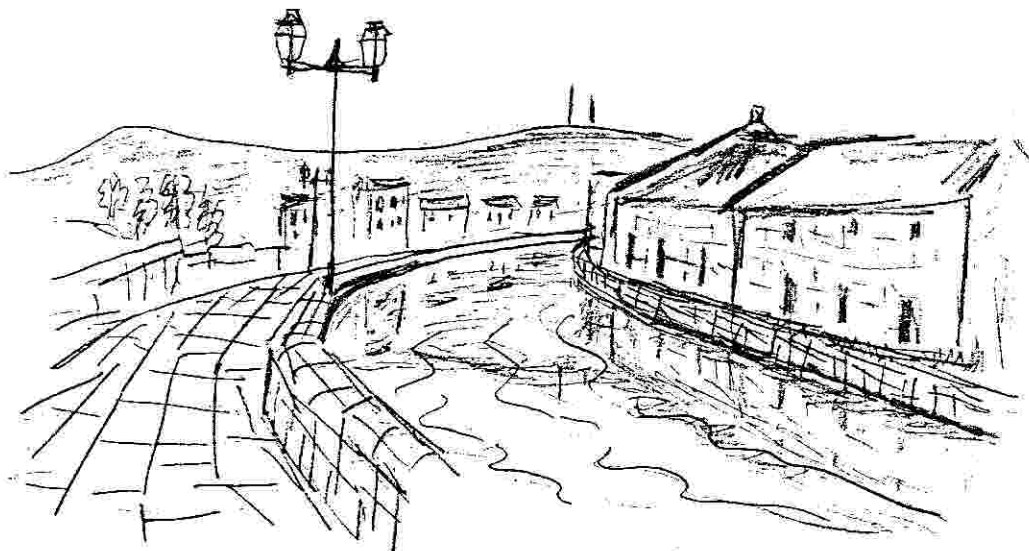
Aŭtuno venis. Ora rizo rekte staras senĝrajne. Senĝrasaj ursoj serĉadas
mangaĝon vane en montoj. Vulpoj, kies ripoj estas evidente videblaj, kuras
laŭ valoj kun grimacoj. Ili krias, "Kiel ni travivos tra la vintron?"

Ankaŭ ni malsatas. Ni kutimas esti malsataj, ĉar ni estis malsataj ĉiam.
Tamen ni ne krias, sed diras mallaŭte, "Ni ne scias, kiam la revo efektiviĝos.
Sed ni scias kiel travivi en la ombroj de l' nokto. Se ni devos atendi la
tagiĝon longe, ni ĝetu lumon almenaŭ foje al ni reciproke kaj intersciigu,
ke ni ankoraŭ vivas.

Mi gratulas vin elkore pro vi-a 34-a mejlŝtono.

En Aprilo miaj familianoj venis de la urbo Tottori, kaj rekomencis kunloĝi en
Sapporo. La disaj familianoj unuiĝis. Mi tute perdis solecan nokton ekde
tiam. Kaj mia profesia kampo trudis min labori multe pli serioze ol antaŭajn
jarojn. Ambaŭ temporabaj aferoj devigis min preskaŭ fermi sekretariejon ĝis
antaŭ la kongreso. Doma vivo kaj laboro por rizo estas pezaj por esti esperan-
tisto daŭre. Viaj kunlaboroj estas necesaj.

[Kirikae-Hideo]



(当初の予定より30分遅れて、午前10時開会)

開会宣言 前田幸一

Raporto pri la 57-a Kongreso
de Esperantistoj en Hokkaido

Espero 斉唱

児玉 次夫

議長選出 議長 星田 淳, 副議長 山岸悦子, 記録 阿部映子

議長挨拶後、議事に入る

1 各会の活動報告

S E S Z祭, 新年会兼総会(準備不足のため総会に至らず懇親会となる), 学習会(毎週土曜日に札幌市職員会館)を開催。宮岸忠孝講師の入門コース開催。

Gasto(連絡が間に会わず歓迎会はできなかった) アメリカから日本語と英語の講師をしているセーラさんが宮沢宅に数日泊, 児玉が開拓記念館を, 岩間が日高のアイヌ資料館を案内。中国からPopoŝa Ĉinio副編集長とRagio Pekinoのアナウンサーが日本大会に参加した後來札。たまたま土曜日だったので学習会に集まったメンバーと対話ができた。イタリアから研修に来ている学生のうちに2~3名エスペランチストがおり, 宮沢と連絡がつき星田とも会ったが道大会前に帰国した。

苫小牧 公民館で月4回例会を開く(Popoŝa Ĉinio, Revuo Orientaからの記事, 歌, アイヌ新法エス訳等)。

毎年8月開催の公民館祭りへの展示(今回その一部を当会場に展示)。

S A T メンバーが外国へ旅行(ブルガリア, インド, ネパール, タイ, カンボジア, オーストラリア, 韓国, フランス)……各国のエスペラントの状況を簡単に報告, カンボジアエス会の設立については, Mobado 等に報告を載せているが, H E L国際交流報告時に宮沢から状況説明があった)。

Gastoとの交流(S E Sと協力), 機関紙発行。

他の地方会, グループからの報告はなかった。

2 Raportoj de HEL (HELからの活動報告)

前回道大会後, 委員会を6回開催。住所録, 会員名簿を作成(後ほど会計報告時に馬場恵美子から報告する)。H E Lあてに郵便物(手紙, 機関紙)がきている, 機関紙は会場後ろに展示しているので読んでください。カワハラが仙台に転出後, 切替が札幌にちょうど戻り, H E L事務局を引き受けている。サンフランシスコ夏季講座への案内や手紙が来ており, 全ての情報を常時公開できればよいのだが, まだ無理な状態。サンフランシスコ夏季講座は3週間食事付きで全部エスペラント使用の合宿。社会人の大学の単位として認められており, 過去の参加者は9歳から90歳までと幅広い。これまで道内からは, 北畠, 小林, 宮沢, S A Tメンバー数人が参加している。宮沢, 切替の手許に資料があるので, 興味がある方は連絡願いたい。

Kunloĝado(合宿) 27名参加, 講師は三ツ石清さん。内容は機関紙 N-ro47に掲載。

Internacia fako(国際交流) サハリンとの交流は, 手紙に対し1通ユジノサハリンスクの人から返事がきている。とりあえず文通を続けて, 将来は直接向こうへ行き交流も考えたいが, 他に学習者がいないのか, 図書館のエス語文献等の現地情報をよ

く知ったうえで考えたい。今は文通を中心に継続して交流につとめたい（星田からも個人的に若い人3人ほどと文通したことがあるが長続きしなかった。経済的問題もあるらしいとの経験が話された）。国際交流担当の宮沢からは、札幌のPKO法案に反対するグループの一員としてカンボジアへ行った時の話があった。

Heroldo de HEL 前回大会から今回までに5回発行。年6回の定期発行を目指す。積極的な投稿を募集、多少の誤りを気にせずにエスペラント文章を書いてほしい、せめて題だけは必ずエス文で。

Libroj(図書) 寄贈があった図書については、Heroldo de HELに書名を載せるので読みたい人は事務局へ連絡してほしい。

Kaso(会計) 馬場から報告。金森が監査(本大会には不参加のため監査報告書提出)、なお、会計報告に併せて会員名簿の整理をしたことの報告があった。

会としての活動提案は特にないが、機関紙の年6回発行、合宿の実施、サハリンとの交流を引き続いていく。次回大会開催と役員会への参加協力及び各事業への協力呼びかけについては提案審議の場で改めて提案する。

3 会員からの自由意見（今後の活動に皆の意見を参考にする）

Heroldo de HELについて

会員が持ち回りでエス文の投稿を行なえばよい。対外的な記事以外に会員のページを作って、後に文集的なものにまとめる。合宿参加者は感想をエス文で必ず発表する。合宿について

感想発表、発言や発表の場を作る（世界大会参加者がグループ内で30分程持ち回りで前日に指名されて自己紹介の方法や昨日あったことを発表しあい、始めての人は自己紹介の方法を習ったりしていた）。合宿の充実のために参加者には事前に宿題を出しそれに基づき3つくらいのクラスに分ける。事前に〇〇〇を読んでくる等課題を出す。今年は初級に力を入れる、今年は中級者に標準をあわせて少し高度でも初級者にも頑張ってもらおう等その年の特色を出す。

4 提案、審議

来年の世界大会はソウルで開催されるが、10名以上なら団体としてツアーが組め運賃も安くなる。今まではJ E I等のキャラバンにそれぞれが参加していたが、自分達で千歳からの直行便を利用してのキャラバンを計画できないか？

《北海道からの参加者は10名を超えられるので、可能かどうか兎玉が中心となり計画をたてる。Heroldo de HELで参加者希望者に働きかける。》

北海道開拓記念館の展示が、その分野に興味がある人にはまだ不満があるかもしれないが、非常に良くなった。Gastoを案内することも多く、説明に困ったこともあるので、常設展示の内容説明（特にアイヌ関係資料）を作成すれば、初心者も案内できるし、自分たちも北海道の歴史とエスペラントの両方が勉強できる。

《単にパンフレットをエス訳するのではなく、説明文のエス訳が必要だが、どのような方法でできるか、早速検討したい。》

合宿と道大会しか大勢が顔を会わせる機会がないが、もう1回くらい集まる機会がほしい（勉強会を望む人と、気楽に集まってエスペラントのおしゃべりを楽しみたい

という人がいる)。

《委員会で検討したい。できるだけ実施できるよう努力したい。》

合宿に海外のエスペランチストを呼び、必ずしも講師としてではなくても、その国のエスペラント事情等を話してもらえば、普段外国のエスペランチストと会えない人が多いので有意義と思う。運賃は海外で航空券を買えばかなり安いし宿泊は自分(宮沢)が面倒を見ることが可能。毎年ではなくてもいいので、検討願いたい。

《合宿については、先程も様々な意見が出た。次回合宿を計画する際に検討する。》

カンボジアのエスペラント会へ辞書発行等への援助をできないか?

《どのような援助が具体的に必要かを、手紙で確認したうえで役員会でまず討議する。会としての援助が困難な場合には、Heroldo de HEBLに投稿し個人的に呼び掛けるようにすれば良いと思う。》

Kongresoの名称について、過去数年継続審議となったままである。何らかの結論を出してほしい。La 57a Kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo の Esperantistoj en Hokkajdo を削除し、La 57a Kongreso de Esperanto とすることを提案する。

《この件については、参加者の過半数が今回の大会席上で結論を出すことに賛成したので、昼食時間を挟んで審議することとし、他の提案事項を先に審議した。》

次回の大会開催地について

《今回は小樽開催が無理なら室蘭で開いてもよいとの話しがあった。それで、来年に室蘭開催が可能かを打診して、可能なら室蘭で、だめなら札幌で開催する。》

役員会への会員参加と協力依頼

《役員会は2か月に1回のペースでたいていは火曜日の夜に開かれているが、各種活動への協力者がほしい。合宿実行委員会や専門部での部員として協力いただけそうな人に個人的に働きかけていくが、今後とも協力をお願いします。今後は、場所と日時の記事をHeroldo de HEBLに出すので委員会に参加協力できる人や委員会がどんな討議をしているか興味のある人は遠慮せずに参加してほしい。》

Kongresoの名称問題の討議再開

様々な説と意見が出た後、採決をして、「今この場で新しい名称に変える」5人、「今この場では変えない」11人となった(棄権者及び午前のみ参加者あり)。

《今回の大会では大会名称の変更はしないという結論がでた。これは会員皆の問題なので、今後またすぐ議題とするということではないが、それぞれがよく考えてほしい。討議内容は次号のHeroldo de HEBL紙に載せる予定なので、今回の大会に不参加の人でも、自分はこう思うという意見があればHeroldo de HEBL紙上に発表されたい。紙上討議を歓迎する。》

5 Mesagoj

四国エスペラント連盟、関東エスペラント連盟からのメッセージが読み上げられた。先程の名称問題に関して、興味深いものがあった。

第57回北海道エスペラント大会参加者は実参加30名(前日参加のみの者も含む)、不在参加26名。

Raporto de Fakkunsido por pripensi la rajton de praloĝantoj en la 30-a Japano Kongreso

Nia "Kunveno por pripensi la rajton de praloĝantoj" kolektis ĉ. tridek ĉeestantojn. Unue ni kune rigardis vidbendon faritan de NHK, "Kio estas la Internacia Jaro de la Indiĝenaj Popoloj" dum ĉ. dudek minutoj. Due S-ro Hoŝida, la prezidanto de Hokkajda Esperanto-Ligo, prelegis pri aina popolo.

Li tradukis ainajn jukarojn kaj nun tradukas la proponon por la leĝo pri la aina nacio. Nun ekzistas la Leĝo Protekti Eks-Indiĝenojn en Hokkajdo proklamita en 1899. Kvankam jam efektive ne valida, ĝi estas la unusola leĝo agnoskanta la ainan genton praloĝanto en Hokkajdo. Ainoj nun postulas nuligon de nuna leĝo kaj proklami novan leĝon, kiu garantios la rajton de la gento. Post la fino de la tradukado li planas prezenti ĝin al la mondo kun la problemojn de la gento.

Unue li atentigis, ĉu ainoj vivis nur en Hokkajdo, aŭ ankaŭ en Honŝuo. La historia Komandanto super ĉiuj samurajoj estis "La Granda Generalo kontraŭ Barbaroj" (征夷大將軍). Tiuj "barbaroj" estis alinome Jezo (蝦夷). Tiamaj japanoj komprenis, ke Jezo estas ne-japana gento en Nordorienta Japanio, longe rezistanta kontraŭ regado de japana potenco. Inter historiistoj estis diskuto, ĉu Jezo estis aina aŭ ne. Nun oni povas konstati, ke en norda Honŝuo vivis iam popolo, kiu uzis la ainan lingvon, ĉar tie nun troviĝas loknomoj de aina deveno. Li menciis ankaŭ, ke nuna problemo de ainoj ne estas rajto por teritorio, sed por egala vivo kaj konservo de la etna kulturo (ekz. lingvo) malaperinta pro la japana politiko (皇民化政策).

Ni disdonis al partoprenantoj du dokumentojn de S-ro Hoŝida kaj novajleteron de Amnestio Internacia. La dokumento "Mediprotektado kaj indiĝeno" tre plaĉis al mi. Li parolis pri aina tradicia religio politeisma. Por ainoj ĉiuj ĉasajoj estis donacoj de dioj, ekz. dio urso, salma, mara kaj aliaj. Keikaj jukaroj admonas pri trouzado de naturo, ĉar ĝi estas por ĉiuj ainoj kaj aliaj vivajoj. Li akcentis en la dokumento, "Kio estas la saĝo de la homaro? Ni rekonsideru la saĝon de la indiĝenoj vivintaj en harmonio kun dioj de la naturo".

Fine li prezentis esperantan gazeton "Etnismo", organon de Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj (= IKEL). Lastatempe en ĝi ofte aperas artikoloj pri konflikto inter gentoj de eks-Jugoslavio. Japana leganto de la gazeto estas ja malmulta, kaj li esperas multiĝon de japanaj legantoj.

Intergentaj problemoj estas tre komplikaj, sed ni japanoj devas konsideri pri minoritatoj en nia lando, ĉar tie loĝas ne nur japanoj, sed ankaŭ ainoj, okinavanoj kaj japaniaj koreoj (在日韓国朝鮮人). Ni kune devas serĉadi pli bonan manieron tiel, ke japanoj kaj aliaj minoritatoj kune vivu pace kaj amike.

Acusi HOSIDA

(要約・コメント) 日本大会の【先住民の権利を考える会】の報告としてまとめられた文ですが、発表されていないので紹介します。【征夷大將軍】の訳語が日エスと違っていますが、この方が正確でないでしょうか。星田淳

Indiĝenoj kaj Mediprotektado

Acuŝi HOŜIDA

1993 estas Internacia Jaro de la Indiĝenaj Popoloj laŭ UN-deklaro. Ainoj, la indiĝena popolo en Hokkajdo, havis politeisman religion, simile al prajapanoj. Por ili ĉiu ĉasajo aŭ akiraĵo el naturo estis donaco de ĝia dio, ekz. ursa dio, salma dio, mara dio orcina por balenoj k.a. Per tradicia kulto ili esprimis sian dankon al la dioj (de Naturo), finuzis ĉiujn eblajn partojn de la akiraĵoj. Ili ĉasis kaj kaptis ne pli ol sia vivneceso. Iliaj fabelaj eposoj (jukaroj) ofte admonis pri troa kapto per medi-malpurigo, ekz. venenigo de rivero por amase kapti fiŝojn.

Tamen japanaj komercistoj kun samuraja potenco sklavigis ilin por ekspluati naturajn rikaĵojn de Hokkajdo. Pli 'civilizacia' (kun armiloj) japana potenco tiel konkeris ainojn.

Kaj samtempe, ankaŭ tiaman japanan potencon Ŝogunan minacis multe pli 'civilizaciaj kaj fortaj' usonaj militŝipoj de admiralo M.C. Perry kaj en 1854 sukcesis malfermigi Japanion—ekkomercigi kun aliaj landoj. La ĉefa motivo de Perry estis por usonaj balenŝipoj, kiuj volis akiri manĝaĵojn kaj akvon en japanaj havenoj. Tio estis tute necese por ili, kiuj volis havi novan balenkaptejon en la Pacifiko post ekstermado de balenoj en la Atlantiko.

Baldaŭ falis tiama reĝimo de Ŝoguno (estro de samurajoj) kaj nova Japana Registaro iniciatis modernigi la landon laŭ modelo de blankulaj 'civilizaciaj' ŝtatoj. De tiam, dum centkelkdek jaroj, en konkurenco de industria evoluado kaj militoj, la homaro jam minacas la medion de la terglobo.

Kio estas la saĝo de la homaro? Nun ni povas re-konsideri la saĝon de indiĝenaj popoloj vivintaj en harmonio kun dioj de la naturo, al mi ŝajnas.

(1993. 6.4.)

Esperanto kaj Vojaĝo

エスペラントと旅（世界大会に参加して）



KANAMORI Takaŝi 金森 隆司

「元気なうちにヨーロッパを」と思いながら、いろいろなパンフレットをみていましたが、どれも数日で何か国も駆けめぐりものばかりでした。「もっとゆっくりできるツアーがあれば」と願っていた矢先「TEKのカラパーノ案内」を家内がもらってきました。'91年の2月頃のことです。「ストックホルム・オスロ・ベルゲンの旅」でした。とても余裕のある旅になっていましたし、フィヨルドも魅力的でした。私自身、非エスペランチストであることも省みず、家内についてベルゲン大会に参加してしまいました。そしてその旅が、期待を十分に満たしてくれたものですから、ウイン大会・バレンシア大会と引き続き参加することにつながりました。ただ、エスペラントを全く知らないというのは、やはり不都合でしたので、結局、この旅が縁でエスペラントを学ぶ羽目になりました。

ともあれ、今回のスペイン旅行で心に残ったことをいくつかお話ししたいと思います。

(1) アルブフェラー湖（夕方の遠足から）

バレンシアの5km程南にあるアルブフェラー湖というところへ、30人位の団体で行きました。「舟で湖を遊覧し、湖畔で夕食を」というEKSKURSOです。

現地に着いてバスから降りても、遊覧船らしいものは見当りませんでした。湖の近くまで200m位歩きました。すると、左の足元に葦をかぶせてある小船がありました。舟の持主なのでしょうか現地の人がその葦をとりますと、6～10人位が辛うじて乗れる程度の小舟でした。

遊覧船のイメージとはあまりにかけ離れていたのでも「乗ってください。」といわれても一寸たじろぎました。決心の早い人から乗り込みましたが、1艘目は8人程で一杯になりました。うかうかすると乗りきれなくなるかもしれない感じがしたので、思いきって2艘目に乗りました。これには10人位が乗れました。とも角、全員が何とか3艘に乗り込みました。

アルブフェラー湖というのは、可成り広い湖なのですが、丁度ウトナイ湖のようなところで、水深の深いところが2m位、少し浅いところにはヨシが群生していました。舟はさすがにエンジンつきでした。湖の中央に進み出すころには、ぼろ舟の恐さにも慣れて、あたりの自然に心がなごみ始めました。遠くに、雁なのか白鳥なのかわかりませんでしたが、沢山の水鳥が群れをなして飛んでいるのが見えました

そのうち、急に舟ベリの水が波立って、30cm程のニシンのような魚が飛び魚のように5m位も飛び始めました。舟のまわりのあちらこちらで飛び交うので、みんなが「あっ」「あっ」と声をあげながら頭を右・左に動かしていました。私たちも驚きましたが、魚たちが我々の舟の到来に驚いたのかも知れません。

夕焼け雲の中に、真赤な大きな太陽が刻々と沈んでゆく様を眺めながら、密生するヨシの中の水路をたどって元の舟つき場に戻りました。

乗る時は怖さを感じた小舟でしたが、降りてみますと、この湖の自然にじっくりと溶け合った感じがして、心に残る舟遊びとなりました。

スペイン第3の都会のすぐ近くの観光地が、このように極く自然のまゝに残されていることがこの国の魅力の一つであるように思われました。

(2) フラメンコ

フラメンコ。それは純粹のジプシーが踊るのが最高、それもグラナダが本場との話でしたが、時間の都合で、バルセローナで見えました。

フラメンコとは、「足でうち鳴らす激しいリズムの踊り」というぐらいしか知りませんでしたが、折角スペインまで来たのだからという仲間の話に同調して、見にゆくことになりました（旅行予定には入っておらず、オプションでした）。

バルセローナで最も賑やかなラス・ランブラス通りに面してはいるものの、間口が2m位の入口から、半地下に降りたところがフラメンコの劇場でした。地下室ですから、柱や梁があって客室全部を見通すことは出来ませんでした。椅子が小さ目でしたので、沢山の人がびっしりと詰っている感じでした。200人位も入っていたでしょうか。

客席から1m位の高さのステージは4~5人位が踊るのがやつの広さで、天井は踊り子が手をのばせば届きそうな感じでした。

案内してくれたガイドさんから、あらかじめ「ブラボー」とか「オーレッ」のかけ声をかけると踊り手たちが喜ぶと聞かされました。

一時、ライトが消えて真暗になりました。そして少しづつライトupされると共に、腹の底からふりしぼるような感じの歌が始まり、踊りも次第に激しい音を立てはじめました。

2時間近い間、いろいろな曲や踊りが演じられたのですが、不勉強な私にはどれも同じように思われ、それれの違いはよくわかりませんでした。しかし、どの曲も、わびしさや苦しさを訴えている感じや、圧迫に抗議しての情熱アピールを表現している感じのもので、今更のようにジプシー族のおかれている被圧迫者たちの立場を思い起こさせられました（グラナダのアルバイシンの街から坂を登ったサクロモンテの丘には、横穴が沢山見えました。ジプシー族の住居です。日本でいえば、かつての被差別民のような立場にあるようでした）。

狭い会場の中で、叫ぶような歌声や激しいタップの音に圧倒されて、息をのむような思いでいましたので、かけ声をかけるゆとりなどありませんでした。

(2) 時差とシエスタ

地球の自転は1日(24時間)で1回転(360°)していますから、1時間では15°回転していることになります。

日本の標準時は東経135°(兵庫県明石)を基準にしていますので、グリニッジのほぼ真南にあるスペインとは9時間の時差があります。

しかし、スペインは、東側にあるEC各国との関係から標準時を1時間早めています。ところがEC各国は大部分が高緯度国で夜明けが早いため、どの国も春分から秋分まで夏時間を実施しています。スペインはこれにも同調していますので、時計上での日本との時差は7時間となっていました。

このため、スペインでは、朝6時といっても日本の4時と同じわけですから、まだ薄暗いのですが、もう朝の活動が始まります。一方、夕食は8～9時頃が普通です。随分遅いように感じますが、これも日本の6～7時ですからそんなに遅いわけではないのです。

朝早くから夜遅くまで活動するスペインの人々を支えているのは、やはりシエスタ(昼寝)でしょう。日中の暑さは35°位が毎日です。その暑さを避け、短い夜を補う方法として、誠に賢明な習慣だなあと感心しました。しかし、このシエスタの習慣も、勤勉なカタルーニア(バロセロナ付近)地方などでは、少しずつ無くなってきているそうです。

お客がいても、何のこだわりもなく店を閉めてシエスタをとるこの国の人々は、カローシなど想像もつかないことでしょう。

昨年、この国では万国博とオリンピックを開催しました。この国際的イベントを同じ年にやってのける国力は大変なものです。私たちが訪れた街は、どこも活気がありました。G7には及びませんがG8くらいの経済力があるのだそうです。

シエスタをとりながらG8くらいの経済力があるのなら、カローを重ねながらG1になるより幸せなのではないかと考えさせられました。

Donacitaj Gazetoj 93/9/25-93/10/12

Novaĵoj Tamtamas: Internacia Gazeto de Jokohama Esperanto-Rondo. 85.

Japanio kiel atencinto, Japanoj kiel viktimoj, Ni lernu el la milito: El Japana Gazetaro, Somere '93.

La Tamtamo: La Organo de Jokohama Esperanto-Rondo. 240.

秋の入門講習会開催予定(新教科書 Hanako Lernas Esperanto 使用) / (その他)

Lernantoj: Lernogazeto de Jokohama Esperanto-Rondo. Oktobro 1993.

土居智江子 Hanako Lernas Esperanto ができるまで / (その他)

Vojo Senlima: Organo de Kumamoto Esperanto Grupo. 126.

ロシア音楽のひとつ La koncerto de rusaj kaj esperantaj kantoj. / Adresoj kaj mesaĝoj de esperantaj grupoj kiuj agadas por la medio.

Verda Monteto: Organo de Wakayama Esperanto-Societo. 78.

Renkontigo kun Esperantistoj en 香港 / エスペラント主義に関する宣言 1905年ブローニュ・スル・メル / (その他)

Krome, La Movado (Kansaja Ligo de Esperanto) kaj fina numero de Ponteto

(Esperanto-Ligo en la Regiono Kantoo, n-ro 156) venis. En la Ponteto tiuj,

kiuj sindone subtenis la gazeton, kontribuis per memorindaj artikoloj. Mi citu la plej impresajn frazojn el ili. Ueki-Kunio priskribis detale, kiel li klopodis presi ĉiun numeron de Ponteto. Kaj konkludis, "Mi ne volas rigardian laboron por presado kiel la esperantan movadon. Se tia mizera formo de laboro kun malalta efikeco valorus la nomon de esperanta movado, nenian esperon ni povus havi pri la estonteco de la internacia lingvo Esperanto." (el la japana originalo)

関心のある方には、郵送費をお支払いただければ貸出いたします。 [Kirikae-Hideo]

<学習の頁> gratuli と malgraŭ の使い方について
—著名人の誤りについて、敢えて書きます
—エスペラントの言語としての純潔を守るために—
Nagoya, Mituiŝi

まず<Heroldo>N-ro 48 と共に出された大会資料の内の四国エス連盟の Mesago にある文章を、取り上げます。読んで下さい。

(1) <Ni elkore gratulas la frukton de via senlaca klopodo kun tiel longa historio. この文を読むと筆者が北海道連盟の長年にわたる努力を高く評価してる気持ちがよく感ぜられます。このメッセージ全体がよい文です。

ただ日本エス界には、この<gratuli>の誤用がかなり一般化してるので、敢えて書きます。

gratuli (tr). Esprimi al iu per ĝentilaj vortoj sian kontentecon pro sukceso aŭ felicô okazinta al li (PIV)

で、gratuli の直接目的(目的語)は、人とか団体になるのが普通です。

<Zamenhofa Ekzemplaro> 野村理兵編著を見ると Mi kore vin gratulas pro la bela sukceso があり、また別の文型ですが、これも gratuli al ni です。

tiam ni povas ĝoje gratuli al ni, ke ni sen bruo povis venki la mondon. La tempo venos.

それで、このメッセージは、Ni elkore gratulas vin pro la bela frukto de via senlaca klopodo... としたい。

3年前の韓国エスペラント大会への関東連盟のメッセージに、同じ誤りあり。それは

(2) <Mi gratulas la sukcesan malfermon del kongreso>とあり、韓国誌に載り福岡エス会の間で話題になりました。

またJ.E.I前理事長 西川さんの文にも、誤用あり。それは熱心なエス運動者の 奥村林蔵先生(元高校教師)の著書<生野の民話>(エス文)に、出版を祝う序文がある。

(3) Mi elkore gratulas la eldonon del Rak ontoj de Ikuno とあります。

次に<malgraŭ>について。

関東エス連盟からの大会へのSALUTOにある文です。

(4) Malgraŭ sub malfacila situacio, vi klopodis... por la aferoj de la Internacia Lingvo kaj ĝia idealo...

Malgraŭ(前置詞)、にも拘らず、、も構わず、、反して(三宅の辞典)

Z・E(野村編著)には 用例が10ほどあります。その内の一つに

Ĉiuj sukcesoj de Esperanto venis de tio, ke ni ĉiam staris forte, malgraŭ ĉiuj ventegoj. (Letero)

この<文例集>の用例は、すべて malgraŭ の後には名詞がきています。(ĉio 等も来る、(なを、malgraŭ(tio), ke... という文型もある。)

それで この malgraŭ sub malfacila situacio は、subをとり、malgraŭ la malfacila situacio としたい。

なをこのSalutoは、大会へのメッセージ文としては、模範的な文章です。

(M)

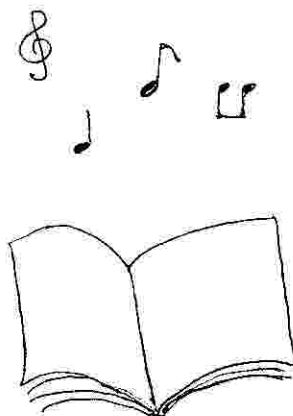
現在、SESでは、学習会を実施していますが、より多くの人に参加してほしいと願っております。

毎週土曜日、札幌市中央区大通り西19丁目札幌市職員会館で、午後1時半頃から行っておりますので、のぞいてください。

後半時間の読書教材として使用している「LASU MIN PAROLI PLU !」はいろいろな話しがmonologoで次々と語られています。皆で考えながら読み進んできましたが、もうすぐ100頁となり、あと20数頁で終わります。

次の教材は恋愛物の予定なので、今すぐ参加するのはちょっとと思っている方も春頃から一緒に読んでみませんか？

ABE Ejko 阿部映子



★ SES から、Z 祭のお知らせ。

例年開催しているSES主催のZ祭は、今年は12月11日(土)午後開催の予定です。

場所はまだ確定しておりませんが、毎週土曜日午後学習会を開催している「札幌市職員会館(大通り西19丁目)」をとりあえず予定。

すでに、Z祭発表にむけ練習中のグループもあるとか。楽しい集まりにしたいと考えております。

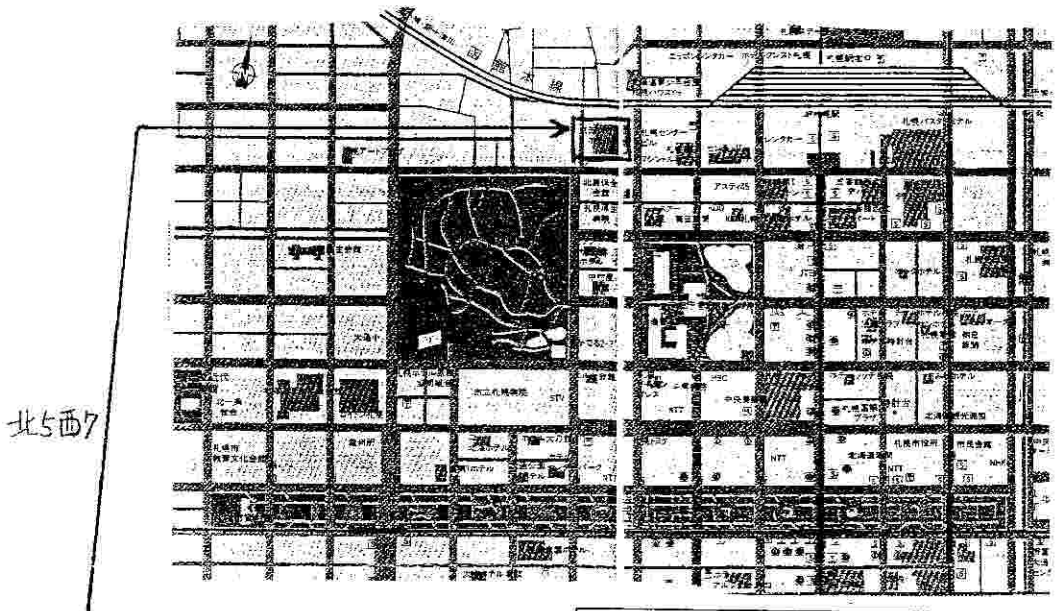


Partopreni al 1994UK

1994年世界大会への参加を!

来年ソウルで開催の第79回世界大会には、北海道からも多数の方の参加が見込まれています。そこで、現在、千歳発着でカラバーノを組織しようという計画がもちあがっています。

詳細は、次号でお知らせする予定ですので、来年は世界大会に参加を考えている人はまず、大会申込手続きをお忘れなく。年内に参加申込みをすれば割安です。



今回のHEL役員会は、京王プラザホテル1階喫茶店「樹林」で12月14日(火)午後7時からの予定。普通2時間～3時間くらい、適当な席でかたまって話していますので当日お時間の都合のつく方の参加を歓迎します。
(但し飲食代は個人負担)

Heroldo de HEL
第49号 (1993.11.21)
北海道エスプラント連盟機関紙
編集部
〒001 札幌市北区北12西1パークMS602
阿部映子気付 欄011-756-2291
郵便振替口座 小樽0-17075
北海道エスプラント連盟